



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MILANO

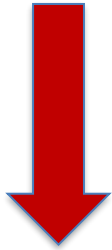
***L'Onda:
le parole
dell'odio
dal tedesco
all'italiano***

**Marina Brambilla
Valentina Crestani**



Introduzione

Analisi linguistica dei
sottotitoli
tedeschi ed italiani



**Sie haben einen neuen Mitschüler.
Das ist Tristan Broch.**

**Vi presento il vostro nuovo compagno.
Tristan Broch.**

Sottotitoli =
prodotto di un
processo traduttivo:

- ✓ intralinguistico
- ✓ interlinguistico
- ✓ intersemiotico

I sottotitoli tedeschi

	Minuti	N sottotitoli	N di tokens
1.	47	542	2851
2.	45	550	2738
3.	49	670	3475
4.	53	611	3111
5.	48	586	2783
6.	53	573	2776
TOT.	295	3532	17734
	MEDIA = 49,16 DS = 2,96	MEDIA = 588,66 DS = 42,89	MEDIA = 2955,66 DS = 262,76

Densità del vocabolario:

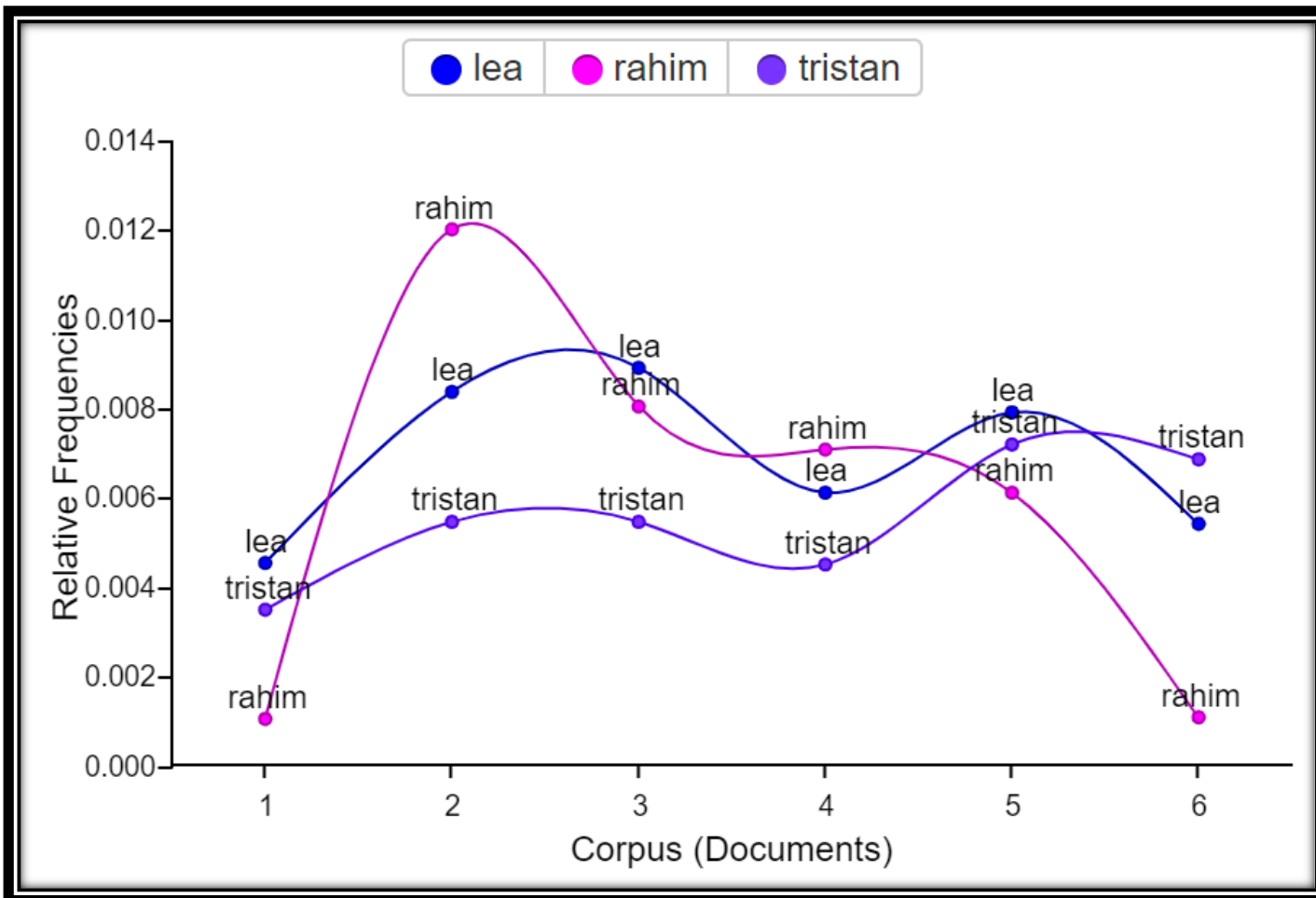


- Maggiore: 1 (0.380); 6 (0.346); 5 (0.340); 2 (0.339); 3 (0.339)
- Minore: 4 (0.337); 3 (0.339); 2 (0.339); 5 (0.340); 6 (0.346)



I sottotitoli tedeschi

Parole più frequenti nel corpus **lea** (123); **hey** (108); **rahim** (106); **tristan** (97); **musik** (86)



I nomi propri sono tutt'altro che una categoria periferica. (NÜBLING 2012: 14)

Le parole dell'odio nei sottotitoli

Il concetto dell'odio nei sottotitoli

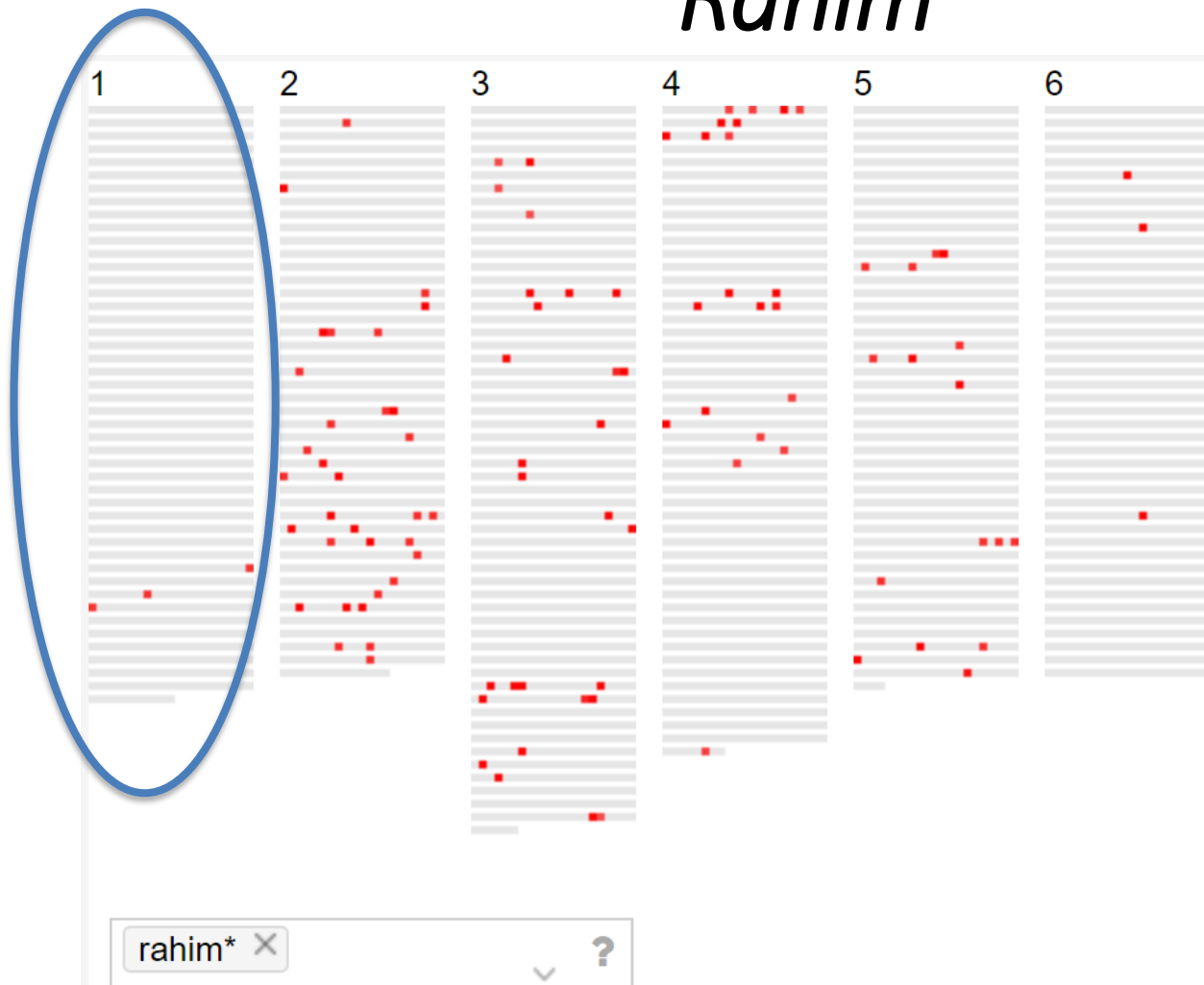


- Lea (124)
- Rahim (106)**
- Tristan (98)
- Hagen (81)
- Zazie (75)

s
t
e
r
e
o
t
i
p
i

I sottotitoli tedeschi

Rahim



I sottotitoli tedeschi

Le parole dell'odio

Il linguaggio definisce e
allo stesso tempo
condanna **l'altro**
tramite una visione
**generalizzata e
semplificata.**

- 
- funzioni
 - **discriminatorie**
 - **di disprezzo**
 - **di esclusione**
- (SCHWARZ-FRIESEL 2013: 330)

I sottotitoli tedeschi e italiani

Stereotipo:

rappresentazione condivisa all'interno di una società sui **componenti di gruppi sociali ed etnici** in relazione a loro caratteristiche e modi di comportarsi (STANGOR 2000)

Stereotipo in linguistica:

espressione verbale (frase) che ha la forma logica di un **giudizio** (QUASTHOFF 1973: 28)

I sottotitoli tedeschi e italiani

Analisi di tre sequenze:

1. Dialogo fra *Rahim* (→libanese) e *Tristan* (→detenuto al carcere minorile)
2. Frasi rivolte a *Rahim* da compagni di scuola neonazisti
3. Dialogo fra *Rahim*, *Tristan* e *Hagen* (→famiglia con problemi economici)



I sottotitoli tedeschi e italiani

00:11:17 --> 00:11:41

TRISTAN	Yo, Alter, rauchen hier alle so 'nen Scheiß? Stinkt nach Benzin.	Ma fumano tutti quella merda? Puzza di benzina.
RAHIM	Kannst mich ruhig fragen.	Basta chiedere.
TRISTAN	Was fragen?	Che cosa?
RAHIM	Ob ich dir was verkaufen kann. Darum läufst du mir aufs Klo hinterher. <div data-bbox="247 801 875 993" style="border: 1px solid red; padding: 5px;">"Wer könnte an der Schule Drogen verkaufen?" "Der kriminelle Araber."</div>	Se vendo. Per questo mi hai seguito. <div data-bbox="1031 818 1787 1011" style="border: 1px solid red; padding: 5px;">Chi vende la droga a scuola? I soliti arabi, no?</div>
TRISTAN	(auf Arabisch) Dass alle Araber dealen, ist genauso ein Vorurteil wie, dass alle Deutschen Nazis sind.	Dire che tutti gli arabi spacciano è come dire che tutti i tedeschi sono nazisti.



I sottotitoli tedeschi e italiani

00:22:02- -> 00:22:25

	TEDESCO	ITALIANO
RAGAZ.	<p>(Junge) Hallöchen, Aishe. Ich sag nur: Stolz wie 'ne deutsche Eiche. -Die Burka war in der Wäsche. -(fieses Lachen) -Ja, los, Kanake lauf! -Kümmelfresser!</p>	<p>Ehi, Aishia! Oggi sembri proprio una vera tedesca! Il burka era in lavanderia oggi! - Corri, sporco arabo! - Kebabbaro!</p>



I sottotitoli tedeschi e italiani

00:32:47 --> 00:33:30

<p>- RAG. - TRIST.</p>	<p>- Nächstes Mal kriegen wir dich, Kanake! - Spinnt ihr?</p>	<p>- Stai attento, arabo di merda! - Ma sei pazzo?</p>
<p>- TRIST. - RAH.</p>	<p>-Alles okay? -Ja, ja, alles gut.</p>	<p>- Tutto bene? - Sì, non è niente.</p>
<p>- HAG. - RAH.</p>	<p>-Die wollten dich umnieten. -Haben sie aber nicht.</p>	<p>- Volevano investirti! - Pazienza!</p>
<p>RAHIM</p>	<p>[...]Die NfD breitet sich immer mehr aus in dieser Scheißstadt. Die sind einfach stärker als ich. Was soll ich allein gegen diese Stadt voller Rassisten tun?</p>	<p>[...] L’NfD ha sempre più sostenitori in questa città. Sono più forti di me. Come faccio da solo contro quei razzisti di merda?</p>



Considerazioni finali

- Sottotitoli tedeschi: parole di odio → razzismo intenzionale (e non intenzionale):
 - Razzismo intenzionale: atti illocutivi appositamente prodotti per discriminare
 - (Razzismo non-intenzionale: stereotipi mentali che influenzano le parole espresse)
- Sottotitoli italiani: riduzione semantica dovuta anche alla mancanza di termini equivalenti in italiano.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MILANO

***Grazie per
l'attenzione!***

marina.brambilla@unimi.it
valentina.crestani@unimi.it

